

# DER ERSTE KUSS

## The first Kiss - Le premier baiser

(J. L. Runeberg)

English Version by William Wallace

Deutsch von F. Tilgmann

Traduction française de J. d'Offoël

Jean Sibelius, op. 37 Nr. 1

**Andante (ma non troppo lento)**

Thro' sil-ver clouds the ev'ning star was  
*À* las-tre d'or qui ver-se sa lu-  
 Dem A-bendstern am Sil-ber-wol-ken-

*mf*

Ped. \* Ped. \* Ped. \*

steal - ing: The twi - light song of girl - hood rose ap -  
*miè - re,* la jeu - ne fille a - dres - se sa pri -  
*ran - de* das Mäd - chen lei - se ei - ne Fra - ge

Ped. \* Ped. \*

*f teneramente*

peal - ing, "Tell me, ev - 'ning - star, what  
*è - re:* «Dis, belle é - toi - le,  
*sand te:* „Sag; A - bend - stern, was

*f*

Ped. \*

think they up in Hea - ven,      When first a kiss to mor - tal maid is  
*ce qu'on pense au ciel —      quand le pre - mier bai - ser dé - clôt nos*  
*die im Him - mel den - ken,      wenn wir den er - sten Kuss dem Lieb - sten*

*Red.*      \*

giv - en?"      The  
*lè - vres? »      Et*  
*schen - ken?"      Des*

*p*

*Red.*      \*

ti - mid child of Hea - ven sang, re - ply - ing,  
*l'as - tre scint - il - lant ré - pond dans l'om - bre:*  
*Him - mels Kind gab ihr zur Ant - wort wie - der:*

*p*

*Red.*      \*

"The An - gel - hosts of heav'n - ly light are ev - er vy - ing To  
 «Les an - - ges purs se pen - chent vers la ter - re, et  
 „Die En - - gel bli - cken froh zur Er - de nie - der, die

find on earth some joys for their own keep - ing, But  
 croient y voir fleu - rir la joie cé - les - te; la  
 eig - ne Se - lig - keit zu sehn sie mei - nen; der

Death doth turn a - side his eyes, ah, weep - ing!"  
 mort dé - tourne a - lors les yeux, et pleu - re!  
 Tod nur fort sein Au - ge kehrt zum Wei - nen."

# Lasse liten.

Z. Topelius.

# Kleiner Lasse.\*)

Deutsche Umdichtung nach F. Tilgmann  
von Alfr. Jul. Boruttau.

Jean Sibelius, Op. 37 N° 2.

Andante.

*p semplice*

Werl-den är sa  
O wie gross ist

*tranquillo*

*una corda*

*pp* >

stor, så stor, — Las - se, Las - se li - - ten. Stör-re än du  
doch die Welt, — Las - se, klei - ner Las - se! Grö-sser noch als

nån - sin tror, — Las - se, Las - se li - - ten! Der är hett, och  
Wald und Feld, — Las - se, klei - ner Las - se! Hier ist's kalt, und

der är kallt, Las - se, Las - se li - - ten! Men Gud ra - der  
dör - ten heiss, Las - se, klei - ner Las - se! Al - les lebt zu

\* Schmeichelname von „Lars!“ Dieser schwedische Name kann etwa durch „Kleiner Friedel“ ersetzt werden.

*mp*

öf - ver - allt, — Las - se, Las - se li - ten! Mån - ga men - skor  
 Got - tes Preis. — Las - se, klei - ner Las - se! Men - ge Men - schen

lef - wa der, — Las - se, Las - se li - ten!  
 le - ben auch, — Las - se, klei - ner Las - se!

Lyck - lig den som Gud har kär, Las - se, Las - se  
 Se - gen spen - det Got - tes Hauch, Las - se klei - ner

li - ten!  
 Las - se!

*trattillo*

*pp*

När Guds en - gel med dig går, Las - se, Las - se li - ten!  
 Geht sein En - gel dir vor - an, Las - se, klei - ner Las - se!

*mp a piacere*  
 In - gen orm dig bi - ta får, Las - se, Las - se li - ten! Säg, hwar  
 Kei - ne Schlange beisst dich dann, Las - se klei - ner Las - se! Sag, wo

trif - wes du nu mest? Kä - ra Las - se li - ten!  
 magst du ger - ne sein? Lie - ber klei - ner Las - se!

*p*  
 Bor - ta bra, men hem - ma bäst, Las - se, Las - se li - ten!  
 Mei - stens gern beim Müt - ter - lein, Las - se, klei - ner Las - se!

# Soluppgång. | Sonnenaufgang.

Tor Hedberg.

Deutsche Umdichtung nach F. Tilgmann  
von Alfr. Jul. Boruttau.

Jean Sibelius, Op. 37 N<sup>o</sup> 3.

Moderato.

*dolce p*

Un - der him - lens  
Un - ter Him - mels

*p*

*ped.* *ped.* *ped.* *ped.* *ped.* *ped.*

pur - pur - brand      lig - ga ty - sta sjö och land,  
Pur - pur - brand      lie - gen schwei - gend      See und Land,

*ped.* *ped.* *ped.* *ped.* *ped.* \*

det är gry - nings - stun - - - den.      Snö - ig gren och  
in der Mor - gen - stun - - - de.      Busch in wei - ßer

*ped.* *ped.*

frost hvit kvist teck - na sig så se - ger - visst  
 Win - ters - lust zeich - net sich so siegs - be - wußt

*Red.* *Red.* *Red.* *Red.* *Red.* \*

mot den rö - da grun - - den. Rid.darn står vid fön - ster.karm,  
 auf dem ro - ten Grun - - de. Rit.ter lehnt an Fenster.kreuz,

*mf*

*Red.*

lyss.nar ef - ter stri - dens larm,  
 lauscht ge.spannt dem Lärm des Streits,

*Red.*

tram.par golf - vets til - ja.  
 stampft des Saa - les Die - len.

*mp*

*Red.* \*



*dolce p*

Men en smal och snö - hvit hand ky - ler mildt hans  
 Doch die schnee - ig weich - ste Hand kühlt ihm lind der

*Pa*

pan - nas brand, bö - - - - - jer mjukt hans  
 Stir - - ne Brand, beugt ihm sanft den

vil - - ja. Rid - darn sät - ter  
 Wil - - len. Rit - ter führt sein

horn till mun, blå - ser vildt i gry - nings - stund,  
 Horn zum Mund, bläst mit Macht zur Mor - gen - stund,

öf - ver  
hin zum

*pp* *dim.*

nejd som ti - ger. To - nen klin - gar,  
Wöl - ken thro - ne. Hell der Ton gen

*p* *p*

*Red.* \* *Red.* *Red.*

klar och spröd, bran - den slock - nar, gyl - len - röd -  
Him - mel rollt, löscht die Früh - glut, rot wie Gold -

*Red.* \* *Red.*

(♩ = ♩)

so - len sak - ta sti - ger.  
laut - los steigt die Son - ne.

*pp* *dim.*

*Red.* *Red.* *Red.*

# Var det en dröm? | War es ein Traum?

(J. J. Wecksell.)

Deutsche Nachdichtung von  
Alfr. Jul. Boruttau.

Moderato.

Jean Sibelius, Op. 37 N<sup>o</sup>4.

*mf*  
Ped. Ped. Ped. Ped.

Var \_\_\_\_\_ det en dröm \_\_\_\_\_ att  
 War \_\_\_\_\_ es ein Traum \_\_\_\_\_ daß

Ped. Ped. Ped.

ljuft \_\_\_\_\_ en - gång jag \_\_\_\_\_ var ditt hjär - tas  
 zei - - ten - lang Dein \_\_\_\_\_ Her - zens - freund \_\_\_\_\_ ich

Ped. Ped.

vän? — Jag mins det som en tyst - - nad sång, — då  
 var? — Ich denk mir's als ein Lied, das bang — ver -

*mp*

*Red.* *Red.* *Red.*

strän - - gen dar - - rar än. Jag mins en  
 klung - - nen Hall ge - bar. Ich denk' des

*Red.* *Red.* *Red.* *Red.*

törn - ros af dig skänkt, en —  
 Zweigs, den du ge - reicht, des —

*mf* *poco a poco cresc. al*

*Red.* *Red.* *Red.*

blick så blyg och öm; jag mins en  
*Blicks so scheu wie Flaum, ich denk' der*

*Red. Red. Red.*

af - - - - - skeds - tår, som blänkt. Var  
*Ab - - - - - schieds - trä - ne feucht. War*

*f poco dim. Red. Red. Red. Red.*

alt, var alt en  
*all das nur ein*

*mf Red. Red. Red.*

dröm?  
Traum?

En dröm lik sip - pans  
Ein Traum wie Veil - chens

*pp* *dim.*

*Red.* *Red.* \*

lif så kort u - ti en vår - grön ängd, hvars  
Le - ben kurz auf früh - lings - grü - ner Flur, da -

*p* *pp* *dim.* *p*

*Red.* \*

fäg - ring has - tigt viss - nar bort för  
von in neu - er Blü - ten Sturz bald

*pp*

*Red.* *Red.*

ny\_a blommors mängd.  
welkt des Rei-zes Spur.

*p* *pp* *poco a poco cresc. al*

Red. Red. Red.

Men män - gen natt jag  
Oft nachts hör' ich des

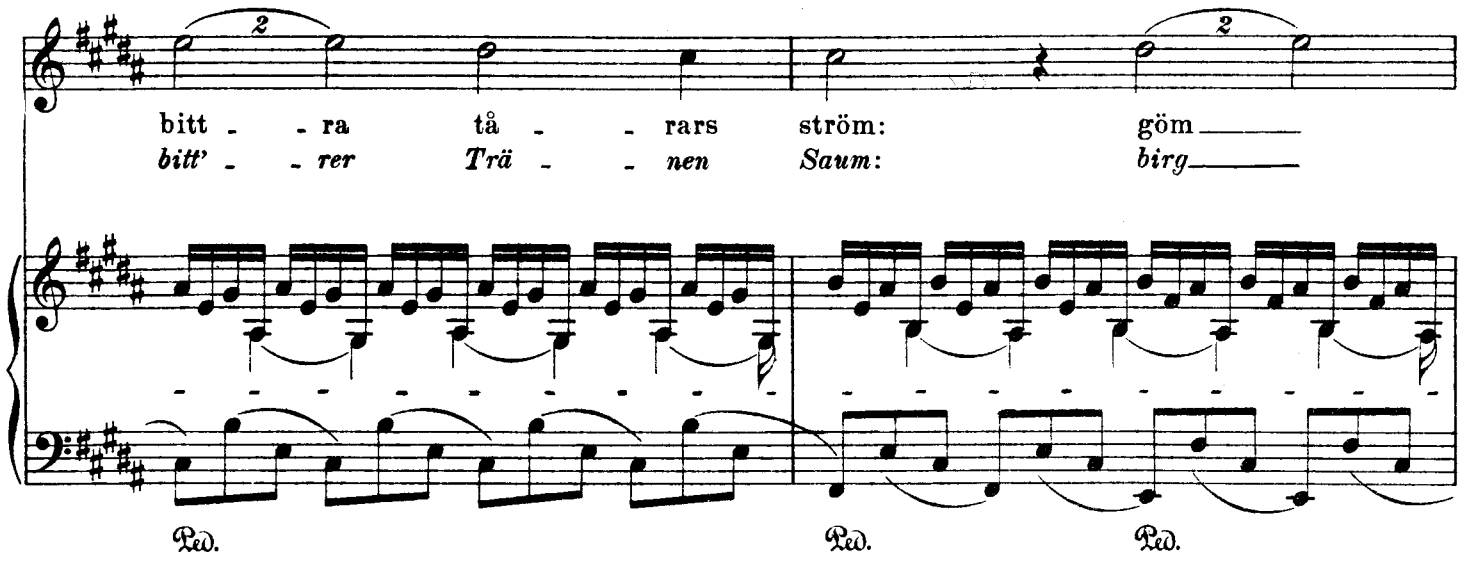
*poco f* *poco a poco cresc. al*

Red. Red.

hör en röst vid  
Lie - - - - - des Lust an

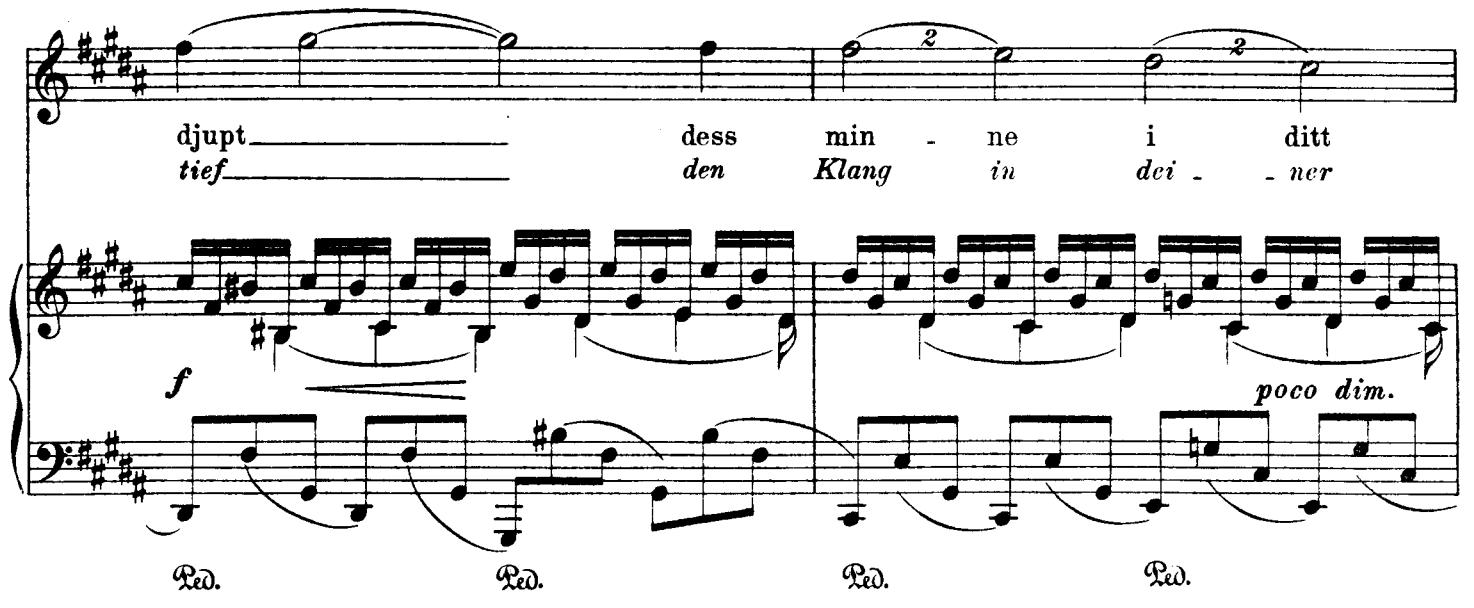
*poco f* *poco a poco cresc. al*

Red. Red. Red.



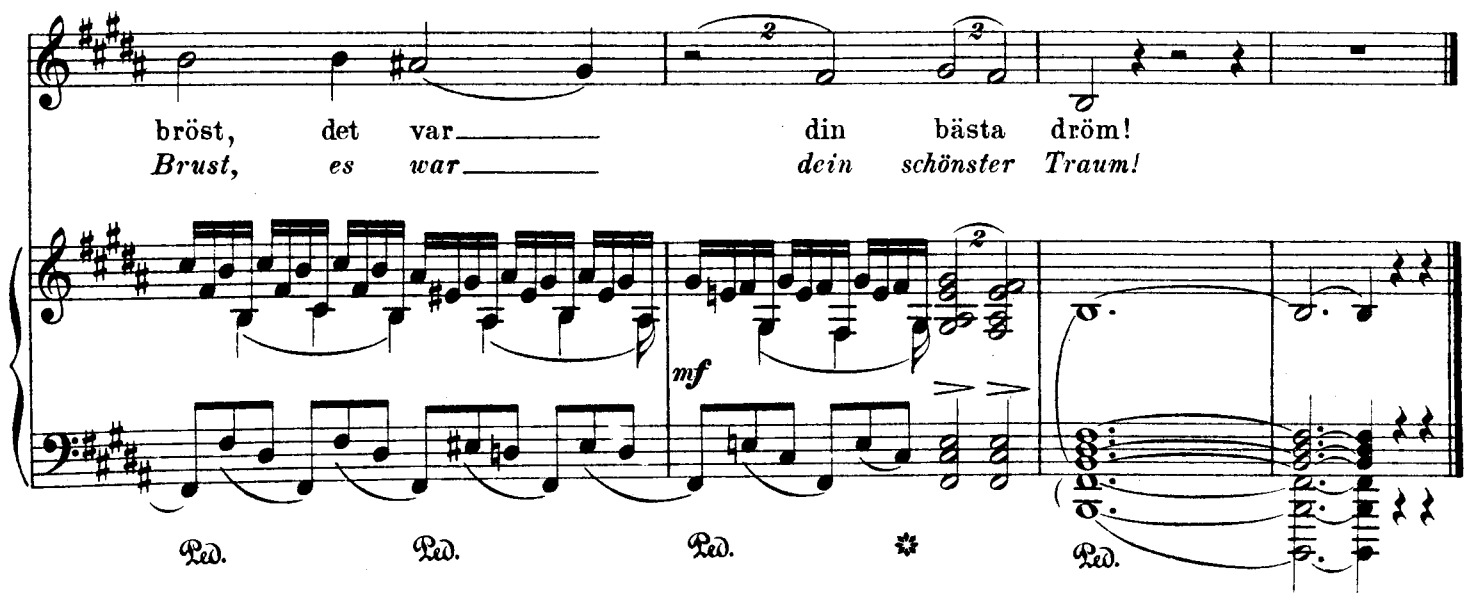
bitt - - ra      tā - - rars      ström:      göm - -  
bitt' - - rer      Trä - - nen      Saum:      birg - -

*Red. Red. Red.*



djupt - -      dess      min - ne      i      ditt  
tief - -      den      Klang      in      dei - - ner

*f poco dim. Red. Red. Red. Red.*



bröst,      det      var - -      din      bästa      dröm!  
Brust,      es      war - -      dein      schönster      Traum!

*mf Red. Red. Red. \**



# The Tryst. Gretchen vient du rendez-vous.

(J. L. Runeberg)

English version by William Wallace.

Traduction française de J. d'Offoël

Jean Sibelius, Op. 37 N<sup>o</sup> 5

Moderato.

First system of piano introduction. Treble and bass staves. Treble clef, key signature of three flats (B-flat, E-flat, A-flat), common time. Dynamics include *f*. Pedal markings are present below the bass staff.

From her lov - er's tryst a girl came home - ward, Came with  
 Gret - chen vient d'un ten - dre ren - dez - vous, et ses

Second system. Vocal line and piano accompaniment. Dynamics include *dim.* and *f*. Pedal markings are present below the piano accompaniment.

crim - son fin - gers. Said her moth - er. "What has made your fin - gers  
 mains sont rou - ges. Et sa mè - re dit: «Pour - quoi tes mains sont -

Third system. Vocal line and piano accompaniment. Dynamics include *dim.* and *meno f*. Pedal markings are present below the piano accompaniment.

crim - son, dear - ie?" Then she ans - wered, "I was pluck - ing  
 el - les rou - ges?" Gret - chen dit: «Quand j'ai cueil - li des

Fourth system. Vocal line and piano accompaniment. Pedal markings are present below the piano accompaniment.

ros - - es, 'Twas a lit - tle thorn that prick'd my fin - ger.  
ro - - ses, j'ai pi - qué mes doigts à leurs é - pi - nes.

*mp*

*Ped.* \* *Ped.* \* *Ped.* *Ped.*

*mf* *f*

*Ped.* *Ped.* *Ped.* *Ped.* \*

From her tryst a - gain the girl came home - ward, Came with  
Gret - chen vient en - cor du ren - dez - vous, et sa

*dim.* *f*

*Ped.* \* *Ped.* \*

lips all crim - son. Said her moth - er: "What has made your lips so  
lèvre est rou - ge. Et sa mè - re dit: "Pour-quoi ta lèvre est

*dim.* *meno f*

*Ped.* \*

crim - son, dear - ie? Then she ans - wered: "I was eat - ing  
 el - le rou - ge?" Gret - chen dit: «Quand j'ai man - gé des

Red. \* Red. \*

ber - ries; 'Twas the juice that staid my lips so  
 mû - res, c'est leur sang qui ma rou - gi les

Red. \* *mp* Red. \*

crim - son".  
 lè - vres.»

Red. Red. *mf* Red. Red.

Yet a gain from trysting came she home ward, Came with cheeks so ash - en, Said her  
 Mais voi - ci ve - nir en - cor la bel - le, et sa joue est pâ - le. Et sa

*p*

mo - ther: "What has made your cheeks so ash - en,  
 mè - re dit: «Oh! pour - quoi ta joue est el - le

*poco a poco cresc. e sollicitato - al -*

*Red.* *Red.* *Red.*

dear - ie?" Then she an - swer'd: "Dig a  
 pâ - le?" Gret - chen dit: «Fais ma

*Red.* \*

grave, o mo - - - - - ther!  
 tombe, o mè - - - - - re!

*Red.* *Red.* \*

Hide me there and set a cross a  
 Qu'on m'y couche, et qu'il - - ne croix s'y

*con pedale*

bove it, On the  
dres - - - - - se! Sur la

cross then cut the words I tell you:  
croix, qu'on gra - ve mes pa - ro - les:

*ff*

*Red.* \*

Home-ward once she came with crim - son fin - gers,  
Elle av - ait un jour les mains rou - gi - es,

*a tempo*

*f*

*Red.* \*

Crim - son were they from her lov - er's fin - gers;  
et du bien - ai - mé cè - tait lè - trein - te.

*Red.* \*

Then a - gain she came with lips all red - den'd,  
 Elle a - vait un jour les lè - vres rou - ges,

*meno forte*

Red. \*

Red - den'd were they by her lov - er's kis - ses.  
 et cè - tait da - voir bai - sé ses lè - vres.

Red. \*

Last of all she came with cheeks all ash - en, Turn'd to  
 El - le vint en - fin li - vide et pâ - le car son

*mf*

Red. \*

ash - es by her lov - er's false - hood?  
 bien - ai - mé là - vait tra - hi - e.»

Red. \*